House of Hungary
San Diego

Magyar Hírek

Newsletter of House of Hungary Inc.
a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155

Volume 20, Issue 6 | www.sdmagyar.org | December 2015 – January 2016

December Nights – International Christmas Festival on December 4th and 5th

Az HPR házai idén is megrendezik az International Christmas Festival-t. A Magyar Ház a szokásos kolbászos szendvicset, palacsintát, lángost, házi süteményeket és forralt bort kínálja majd. A segítő kezek nagyon jól jönnek idén is, hiszen ez a rendezvény a Magyar Ház legkomolyabb bevételi forrása. Önkéntesek jelentkezését várjuk az info@sdmagyar.org számon. Előre is köszönjük!

The HPR cottages will organize the annual International Christmas Festival again. We will be selling the following: sausage sandwiches with sauerkraut, crepes with apricot jam and chocolate pudding, fried bread, home-made pastries, and we will offer our famous hot spiced wine. This is the biggest fundraiser of the year. We appreciate any help baking pastries, serving or preparing food, or at the setup on Thursday afternoon and cleaning on Sunday morning. Please email info@sdmagyar.org. We hope to see you there!

A Mikulás idén is ellátogat San Diego-ba – As always… Santa is coming to town!

A Mikulás idén is eljön a Magyar Házba, pontosabban a Hall of Nations-be, **december 12-én szombaton,** hogy ajándékot hozzon a jó gyerekeknek. Segítője Györösi Zsófi (sdhouseofhungary@gmail.com), várja a szülők és nagyszülők levelét, hogy fel tudjon készülni a csomagokkal. A program délután 4-kor kezdődik kézműveskedéssel és a gyerekek műsorával. A Mikulás 5 óra körül érkezik majd az ajándékokkal.

Santa will visit the Hungarian kids again this year. Time: Saturday, December 12th at the Hall of Nations. His helper, Zsofi Gyorosi, is waiting for your e-mail with a short description of your children and/or grandchildren. Please write her (sdhouseofhungary@gmail.com) today. The program starts at 4 pm with crafts followed by a short performance by the children. Santa will be arriving to the Hall of Nations around 5 pm.

Karácsony a Magyar Házban – Christmas at the House of Hungary

Mint azt megszoktátok, idén is szervezünk karácsonyi batyus vacsorát és közös kántálást december 19-én 5:30-tól. Szabó Sándor püspök úr öt óra felé érkezik majd. A kántálást batyus vacsora követi. Kérjük, mindenki hozzon valami finom enni vagy innivalót, amit megoszt a többiekkel.

We will have our annual Christmas caroling followed by a potluck dinner on Saturday, Dec 19th from 5:30 pm. Bishop Sándor Szabó will arrive around 5 pm. The caroling will be followed by a potluck. Please bring your favorite food and/or drink to share with fellow Hungarians.

A MAGYAR HÁZ nyitva van a közönség számára minden vasárnap 12:00-től 4:00 óráig. Ezekre az alkalmakra keresünk önkénteseket, akik kávét és süteményt kínálnak a házba látogatóknak. Találkozzon honfitársaival és vendégeinkkel a világ minden részéről! Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét! A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben. A jelentkezéseket az info@sdmagyar.org címen várjuk.

HOUSE OF HUNGARY is open for the public every Sunday from 12:00 to 4:00 pm. We are looking for members to volunteer to be hosts and hostesses, and offer some coffee and pastry. You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please contact info@sdmagyar.org.

Mi történt az elmúlt hónapokban? – What happened in the last months?

Októberben sikeres gyermekfoglalkozásokat tartottunk a házban a Halloween szellemében, illetve a gyermekiskola témája is a Halloween volt. - In October we had fun programs for the kids. We were even open on Halloween day when Zsofi Gyorosi, intern created Halloween crafts for anyone interested. Even at our October children's school we had the kids dressed up in their favorite Halloween costumes.

Az idei október 23-ikai megemlékezés különleges alkalom volt a Magyar Ház életében. Ez alkalommal a vendégek között üdvözölhettük a los angelesi főkonzult, Dr. Kálmán Lászlót is, aki nem véletlenül érkezett San Dioegoba aznap este. Ugyanis a helyi magyar közösség egyik oszlopos tagja, Török Tamás megkapta a Magyar Arany Érdemkereszt Kitüntetést a helyi magyarság identitásának és kultúrájának megőrzése érdekében végzett több évtizedes közösségépítő munkájáért.
A megemlékezés méltó folytatásaként Pankotay Péter, a magyar színművészet Nyugati-parti nagykövete és Lutter Imre, Wlassics- és Radnóti díjas előadóművész Szabadság, szerelem versszínházi előadását hallgattuk meg. Befejezésként a társaság közös vacsorán és beszélgetésen vett részt.

This year's 1956 commemoration was a special one. Our guest, Dr. László Kálmán, the Hungarian consul from Los Angeles, presented the Hungarian Golden Cross Award to our long time member Tamás Török for all his work and service for Hungarians in San Diego and the House of Hungary. Later we had a wonderful program, Freedom and Love performed by Péter Pankotay and Imre Lutter. The evening ended with a potluck dinner.

Hevesi Tamás nálunk járt, és egy nagyon jó hangulatú koncertet adott a Házban november 7-én.
On Saturday, nov. 7 Tamás Hevesi visited us again. The concert was a real treat with Hevesi's great music, intriguing personality and one of a kind showmanship.

Vezetőséget választottunk november 22-én Board of Directors for 2016

Elnök – President:	Dobell Adrienn
1. Elnökhelyettes – 1st Vice President:	Körmöczy Rózsa
2. Elnökhelyettes – 2nd Vice President:	Nagy Lívia
3. Elnökhelyettes – 3rd Vice President:	Márton Péter
Pénztáros – Treasurer:	Mészáros Lajos
Titkár – Secretary:	Németh Juli
HPR képviselő – HPR delegate:	Borzsák Annamária
HPR képviselő hely. – HPR alt. delegate:	Herman Gábor

The "Hungarian PennySaver"

Apróhirdetés — Classifieds

A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! E-mail: info@sdmagyar.org

Szolgáltatás — Services

Hivatalos ügyek — Civil Services

Ügyvéd (Attorney)
John P. Cogger_____(619) 515-0269

Adószakértő (Tax Consultant)
Ágnes Szabó_____(760) 724-5004

Fordítás, hitelesítés (Translator, Notary Public)
Abraham Terán_____(619) 434-8829
Éva Feitelson_____(858) 755-3603

Iparos munkák — Maintenance

Vízvezeték szerelő (Plumber)
László Sziebold_____(619) 445-6665

Szobafestő (Painter)
Mike Dobell (Cal.Custom Painting)_(858) 382-8656
László Hegedüs (also commercial)_(949) 240-8795

Villanyszerelő (Electrician)
Mickey Newman_____(619) 778-0817

Üveg-Tükör (Glazier)
Imre Velinszky_____(619) 239-1363

Autószerelő mester (Master car mechanic)
Josef Thoma – Secor's Automotive (858) 487-1250

Ingatlan — Real Estate

Marta (Bolyki) Irving (858) 354-4320
Tibor Bozzay North County specialist_(760) 212-8878
Bobbie Ryberg North County Realtor_(760) 518-4593
Sarah Young (619) 857-8111
Tamas Kadar (Sotheby RE and finance) (949) 933-0488

Egészség — Health Care

Fogorvos (Dentist)
Nellie Molnár Golenyák, DDS_____(858) 273-5788

Pszichiáter (Psychiatrist)
Ildikó Kovács, Dr._____(858) 243-6722

Masszás (Massage Therapist)
János Horváth - (licensed, insured)_(619) 962-1636

Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)
Margit Schonberg_____(858) 271-9145

Élelmiszer — Hungarian Groceries

Szolgáltatás — Service

Utazás (Travel Agent)
Julius Szotyori_____(951) 216-6361

Limousine Tours (SD, wine charter)
Abraham Terán_____(619) 600-2551

Események / Events

Dec.4	**p**	3 - 11	Food Fair - International Christmas Festival, the finest Hungarian food
5	**sz**	12 -11	Food Fair - International Christmas Festival, the finest Hungarian food
6	**v**	12 – 4 3:30	*Sorry, the House will be closed for cleaning* Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.)
12	**sz**	9:30 - 4 - 6	Cserkészfoglalkozás – Scout meeting info: sdcserkeszcsapat@gmail.com Mikulás ünnepség – Christmas party for kids at the Recital Hall. Info: sdhouseofhungary@gmail.com
13	**v**	12 – 4 4 pm	Open House Vezetőségi gyűlés – Board meeting
18	**p**	7 pm	Magyar Filmek Klubja – Hungarian Movie Club

19	**sz**	9 – 12 3:30 3:30 – 5 5 -	Magyar nyelviskola / Hungarian Language Class – Contact Zsófia Györösi: sdhouseofhungary@gmail.com Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.) Christmas Crafts for Kids Batyus vacsora és karácsonyi kántálás – potluck dinner and caroling with bishop Sandor Szabo
20	**v**	12 - 4	Open House
21	**h**	10 -1pm	Játszóház gyerekeknek, amíg anyu vásárol - Kids playhouse while mom is shopping
23	**sz**	10 -1pm	Játszóház gyerekeknek, amig anyu vásárol - Kids playhouse while mom is shopping
27	**v**	9:30 - 2:30 12 - 4	Cserkészet – Scout meeting info: sdcserkeszcsapat@gmail.com Open House
Jan.2	**sz**	9 - 12	Magyar nyelviskola / Hungarian Language Class – Contact Zsófia Györösi: sdhouseofhungary@gmail.com
3	**v**	12 – 4 3:30	Open House Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.)
8	**p**	7 pm	Magyar Filmek Klubja – Hungarian Movie Club
9	**sz**	3:30 -5 pm	Gyerekfoglalkozás – Crafts for kids
10	**v**	12 – 4 4 – 5 5 -	Open House Vezetőségi gyűlés – Board meeting Taggyűlés – membership meeting, potluck
16	**sz**	9 - 12 4 pm	Magyar nyelviskola / Hungarian Language Class – Contact Zsófia Györösi: sdhouseofhungary@gmail.com Gyerek filmklub - Kids Movie Club
17	**v**	12 - 4	Open House
21	**cs**	11 - 1	Hölgyek Klubja / Ladies Club, for details call Rózsa @858-487-2218
22	**p**	7 pm	Magyar Filmek Klubja – Hungarian Movie Club
23	**sz**	4 pm	Társasjáték délután felnőtteknek / Board game club for adults
24	**v**	9.30 - 12 -2 12 - 4	Gyermekiskola / Children School – Contact: beatrixszopko@hotmail.com Cserkészfoglalkozás – Scout meeting info: sdcserkeszcsapat@gmail.com Open House
30	**sz**	9 - 12 2 - 3:30	Magyar nyelviskola / Hungarian Language Class – Contact Zsófia Györösi: sdhouseofhungary@gmail.com Gyerekfoglalkozás – Crafts for kids
31	**v**	12 - 4	Open House

Kellemes Karácsonyi Ünnepeket és Boldog Új Évet kívánunk mindenkinek!
Merry Christmas and Happy New Year

Magyar Hírek
House of Hungary Newsletter
December 2015 – January 2016